

江口裕之の *illuminating JAPAN* Vol.11 英語で伝えるニッポン



江口裕之(えぐち ひろゆき)
CEL英語ソリューションズ最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究家。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を得る。
著書:『英語で伝えたい ふつうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャパンタイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC)など多数。

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。

今月のトピック 1 着物

71

ここが疑問! 着物ってきれいだね。なぜもっと着ないの?
Kimono are so beautiful. Why don't you wear them more often?

こんなふうに説明しよう!

- ▶洋服の方が動きやすいので、日常的に着る服としては洋服が好まれます。
—Western clothes are easier to move in, so we prefer them for everyday wear.
- ▶今日では着物は主に、正月や成人式、卒業式や結婚式などの特別な行事の際に着ます。
—These days, kimono are mainly worn on special occasions such as New Year, coming-of-age ceremonies, graduation ceremonies and weddings.
- ▶また、夏の花火大会では、浴衣という薄手の綿の着物を着ている人をよく見かけます。
—And at fireworks displays in summer, you'll see quite a few people wearing a light, cotton kimono called a yukata.
- ▶茶道の先生や、伝統的な日本旅館や料亭のスタッフなどは、今でも日常的に着物を着ています。
—Some people still wear kimono on a daily basis, such as teachers of the tea ceremony and the staff at traditional Japanese inns and restaurants.

* everyday wear: 日常的に着る衣服 / coming-of-age ceremony: 成人式 / fireworks display: 花火大会 / quite a few: 割と多くの、結構な数 / on a daily basis: 日常的に / tea ceremony: 茶道 / traditional Japanese inn: 日本旅館 / traditional Japanese restaurant: 料亭

もっと知りたい!

Q. 僕も着物を着てみたい。どこか着られる所ある?
I'd like to try wearing a kimono. Is there anywhere I can do that?

—Many sightseeing spots have reasonably priced kimono-rental services for tourists.
—They dress you in the kimono and do your hair, and some will take your photo as well.

* sightseeing spot: 観光地 / reasonably priced: 手頃な価格の / do someone's hair: ~の髪をセットする

Q. 自分で着物を着るのって、どうしてそんなに難しいの?
Why is it so difficult to put on a kimono by yourself?

—A full kimono outfit has various pieces and

doesn't have buttons or zippers.
—It's all held in place only with cords and a sash, adjusted to fit the wearer's body. It takes quite a bit of skill to put it all together.

—A kimono that isn't put on properly will soon start to come loose as you move around.

* put on: ~を着る / outfit: (ひとそろいの) 衣服 / hold...in place: ...を適切な位置に固定する / cord: ひも / sash: 帯 / adjust A to fit B: Bに合うようAを調整する / properly: 適切に、きちんと / come loose: ゆるむ、着崩れる



◆英語で言えますか?
[通訳案内士の必須語彙]

振袖: a kimono with long, hanging sleeves (for an unmarried woman)
単衣: a single-layer kimono
あわせ 袷: a double-layer kimono
足袋: Japanese split-toed socks
草履: Japanese thonged sandals

今月のトピック 2 日本のハイテク・トイレ

72

ここが疑問! 日本のトイレはどうしてあんなにハイテクなの?
Why are the toilets in Japan so high-tech?

こんなふうに説明しよう!

- ▶日本のトイレは、日本の伝統的なものづくりを反映しています。使う人のあらゆる要望に応えるために、細かい配慮がなされているのです。
—They reflect the traditional Japanese approach to craftsmanship, in which great care is taken to meet users' every conceivable need.
- ▶また、湿潤な気候の日本では、何でも清潔かつ衛生的に保つことが大切です。日本人は、お風呂に毎日入る人がほとんどです。
—Also, in Japan's humid climate, it's important to keep everything clean and hygienic. Most Japanese people take a bath every day.
- ▶同じ理由で、シャワートイレや自動水洗装置や脱臭装置など、清潔さを保つための特別な機能が備わったトイレが、多くの日本人に好まれるのです。
—For the same reason, many Japanese prefer toilets with special cleaning features, such as a bidet function and automatic flushing and deodorizing.
- ▶保温便座も、多くの人にとって冬には欠かせないものとなっています。
—And many people consider a heated toilet seat a must in winter.

* reflect: ~を反映する / craftsmanship: 職人の技、ものづくりの技術 / meet someone's need: ~の要望に応える / conceivable: 想定し得る / humid: 湿度の高い / hygienic: 衛生的な / feature: 機能 / bidet function: (トイレの)シャワー機能 / flushing: 水洗、洗浄 / deodorizing: 脱臭 / must: 必需品

もっと知りたい!

Q. この前、公共のトイレを使ったとき、突然大きな音が自動的に鳴りだしてびっくりしたよ。
A public toilet I used the other day suddenly made this sound all by itself. It gave me quite a start!

—Many Japanese people, especially women, feel embarrassed about the noises they may make when using a toilet.

—So some toilets simulate a loud flushing sound to mask such noises.

* this: ある、とある / give...a start: ...をドキッとさせる / feel embarrassed about: ~を恥ずかしく思う / simulate: ~を模倣する / mask: ~を隠す



Q. 日本のお風呂もハイテクなんだってね。
I've heard that Japanese baths also have high-tech features.

—That's right. Most household bathtubs can automatically heat the water to a set temperature and keep it at that temperature.

—Many also have a timer function as well as systems to reheat the water or add hot or cold water with the touch of a button.

* set temperature: 設定温度 / function: 機能 / with the touch of a button: ボタン一つで

日本の祝日を英語で説明しよう!(2月)

◆建国記念の日 [2月11日]

On National Foundation Day, February 11th, we celebrate the foundation of the Japanese nation and promote patriotism. The day commemorates

the enthronement of Emperor Jinmu, Japan's legendary first emperor.

* patriotism: 愛国心 / commemorate: ~を記念する / enthronement: (王などの)即位 / legendary: 伝説上の